

CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN JENS LAPIDUS' *SNABBA CASH* AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND CROATIAN

Edin Badić

Abstract

This article examines the treatment of culture-specific items (CSIs) in the English and Croatian translations of Jens Lapidus' crime novel Snabba Cash. Previous research has revealed that translations from Swedish into English are usually target-oriented, whereas translations from Swedish into Croatian tend to be source-oriented. Since the binary classification of strategies hardly echoes reality, the objective of this study is to conduct an in-depth, comparative analysis of the adopted translation techniques and strategies, and to highlight the differences between the two translations. Two parallel corpora have been created: one for the Swedish-English language pair, and the other for the Swedish-Croatian language pair. CSIs have been grouped into six categories and analyzed with respect to translation techniques (cf. Pedersen 2007, Franco Aixelá 1996) and strategies (cf. Veselica Majhut 2012, Pavlović 2015). Although no definite conclusions can be drawn, the quantitative results point to diverse tendencies regarding the treatment of such items in both translations.